

## La lesicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos

ÁLVARO ARIAS CABAL

La hestoria de les obres asturianas de caráuter lesicográficu resúmese nuna serie d'intentos bienintencionaos pero qu'inda nun sirvieron pa consiguir un diccionariu d'asturianu que respuenda a les necesidaes reales d'usu. Hasta agora, sólo se dispón de dellos vocabularios o diccionarios d'equivalencies asturianu-castellanu o castellanu-asturianu. Frente a esta situación, llama l'atención la bayura de trabayos de léxicu dialeutal, extraordinaria en comparanza con otres árees llingüístiques peninsulares. Pero anque heba una significativa producción dialeutolóxica, la satisfaición de les necesidaes de los falantes ye daqué ayeno a los oxetivos de la dialeutoloxía.

Los primeros trabayos de recopilación de léxicu dialeutal publíquense nel últimu quartu del sieglu XIX, el primeru ye'l de Laverde Ruiz (1879-80) sobre la fala d'un valle del conceyu de Llanes, depués apaecen vocabularios de Pousada Rengos y Villauril de Bimeda, en Cangas del Narcea (MUNTHE 1887: 59-96), de Colunga (VIGÓN 1896) y de Llena (MENÉNDEZ PIDAL 1897). Nel XX la investigación dialeutal ye escasa durante la primer metá del sieglu, anque con obres notables, comu un estensu vocabulariu de los conceyos de Bual y El Franco y otres zones costeres allugaes ente los ríos Navia y Eo (ACEVEDO Y HUELVES y FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ 1932), de fala de transición hacia'l gallegu, y los incluyíos dientru les monografíes de la fala de Cabranes (CANELLADA 1944) y de Babia y Llaciana<sup>1</sup> (ÁLVAREZ 1949). Na

---

<sup>1</sup>Estes dos últimes comarques allugaes en Lleón pero con munches asemeyadures a les variedaes dialeutales vecines del norte. Nun facemos referencia equí a los estudios dialeutales del restu del dominiu hestóricu astur-leonés, pa una bibliografía estensa *cfr.* GARCÍA ARIAS 1988: 369-377 y 1993c.

segunda metá d'esti sieglu hai una esplosión de trabayos de léxicu dialeutal que, en menor midida, continúa hasta l'actualidá, centrándose sobre too nel vocabulariu de conceyos o parroquies d'Asturies.

Les obres lexicográfiques feches dende la perspeutiva de la consideración del dominiu llingüísticu asturianu comu una unidá y concebíes comu una ferramienta útil pa los falantes d'esi dominiu ye escasa, anque non porque faltaran intentos o porque se llegara a consiguir material abondo en delles ocasiones, sinón porque en cuasi tolos casos nun se llegaron a publicar les obres realizaes. Si esceutuamos los postreros 25 años, l'únicu vocabulariu que más s'ave-  
ra a lo que s'entiende normalmente por un diccionariu ye'l de Rato y Hevia de 1891; el restu son obres perdíes o inédites, comu asina ocurrió coles cédules de Xovellanos, colos trabayos de Posada, col diccionariu de Junquera Huergo, col vocabulariu de Juan María Acebal, colos diccionarios de Julio Somoza, *Fernán Coronas*, *Pin de Pría*, García-Rendueles y dalgunos otros autores. Los intentos más serios por llevar alantre la realización d'un diccionariu de la llingua asturiana y la so publicación fracasaron nunos casos pola xera que llevaba'l facelo rigurosamente y n'otros por perdesel llabor fecho.

Consecuencia direuta d'esta situación, ensin tener onde poder resolver de manera afayadiza cualquier duda o desconocimientu que se tuviera sobre'l léxicu asturianu (con sólo un diccionariu publicáu hasta los años 70 d'esti sieglu), ye la inclusión de pequeños glosarios d'asturianu-castellanu al final de delles obres lliteraries col oxetu de facilitar la comprensión de dellos vocablos (non siempre los que puen ser consideraos menos conocíos<sup>2</sup>). Esta práutica entama nel XIX y continúa nel XX<sup>3</sup>, nun siendo del too raro, hasta principios de los años 80 d'esti sieglu, atopar incluyíes nos llibros n'asturianu una o más fueyes sueltas con un llistáu de palabres asturianas traducíes al castellanu.

---

<sup>2</sup>Nun podemos tar d'aluerdu con Díaz Castañón, que, al facer referencia a esti fechu, nun ve nello la consecuencia de la insistencia na práutica d'obres lexicográfiques, sinón qu'opina que los llibros n'asturianu tán «en una lengua que la mayoría de los asturianos no entiende» (1976: 21). Nun negamos qu'hai autores o époques nos que la distancia ente l'asturianu parllao y l'escritu pueda ser grande, comu paez querer dicir Díaz Castañón (1976: 21-22), con usos incorreutos o forzaos col propóscitu d'allonñase d'aquello asturianu que s'asemeya al castellanu, pa los qu'evidentemente sería «necesaria» una traducción. Pero si esceutuamos estos últimos, la función d'un glosariu nun ye sinón la de compensar la carencia d'un diccionariu d'asturianu, ferramienta útil pa cualquier llingua, sobre too la escrita.

<sup>3</sup>Asina ocurre, por exemplu, en FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 133-146, CUESTA 1895: 45-64, CABAL 1944: 235-246 o GARCÍA OLIVEROS 1945: 195-215. Esto tamién sucede con llibros en castellanu nos que s'incluyen testos o pallabres n'asturianu, onde ye más esperable, dao que nun se presupón necesariamente un conocimientu del asturianu por parte del llector, comu sucede en VIGÓN 1894: 147-150, MARTÍNEZ TORNER 1920: 257-276 o LLANO ROZA 1922: 267-272.

La nuestra intención ye señalar equí toos aquellos proyeutos qu'hebo empobinaos a consiguir la realización d'un diccionariu d'asturianu, centrándonos sobre too nos diccionarios y vocabularios inéditos de los que se tien dalguna referencia. Pa ello, reunimos toles noticies que conocemos, aportando bibliografía de primera mano, too ello cola esperanza de qu'esto puea valir tanto pa reflexar l'intentu voluntariu d'una serie d'intellectuales preocupaos nesti sentíu, comu p'ayudar a la recuperación de dalgún d'estos trabayos.

## 1. Finales del XVIII

1.1. El primer proyeutu que se conoz pa la elaboración d'un diccionariu asturianu ye'l de Xovellanos a finales del XVIII<sup>4</sup>. El so oxetivu yera tanto fundar una «Academia Asturiana de Buenas Letras», comu la redaición del diccionariu, propósitos de los que se tien comu primer referencia los años de 1790<sup>5</sup> y 1791 respetivamente (JOVELLANOS 1913: 136). Ente les persones coles que pensaba contar Xovellanos encontrábase González de Posada y Caveda y Solares, y na correspondencia ente estos constátase que tanto Xovellanos comu Posada y Caveda yá fixeran intentos individuales primero d'esti proyeutu<sup>6</sup>.

Xovellanos, cola intención de que se llegara a facer realidá'l «Diccionario del Dialecto asturiano», escribe a Caveda y Solares en 1791 animándolu a trabayar na so realización (JOVELLANOS 1913: 135-139), de manera que se consiguiera una obra na que debía indicase la

---

<sup>4</sup>Sobre l'interés de Xovellanos pol asturianu pue consultase RÍO 1943.

<sup>5</sup>Cfr. JOVELLANOS 1985a: 433. Anque la carta de Xovellanos a la que remitimos, onde da noticia de la so intención de crear una Academia ta sin fechar, Caso González indica que sería de 1790 (JOVELLANOS 1985a: 434, nota 2). Nesti sentíu dexa constancia Posada nuna anotación a una carta que recibe de Xovellanos fechada'l 14 de xineru de 1801: «Esta Academia Asturiana se proyectó en Asturias por los dos de esta correspondencia, año de 1790» (JOVELLANOS 1986: 606, nota 11), Academia de la que tien comu primer referencia fechada 1791 (JOVELLANOS 1985b: 446).

<sup>6</sup>Asina, Xovellanos da noticia de que la so intención yera «escribir una Gramática, una Ortografía y un Glosario ó Etimológico del Dialecto de Asturias» (JOVELLANOS 1913: 131-132), llabor que la falta de tiempu y otros dificultáes-y torguen facelo (JOVELLANOS 1913: 132). Per otru llau, Caveda y Solares escribe en 1791:

«Hace años que empecé el trabajo de un *Diccionario Asturiano*, estudio ciertamente de mi genio, pero después de haber acopiado muchos materiales y de haber hecho mis observaciones, me hallé atacado de tres inconvenientes, que como insuperables a mis alcances, me hicieron desmayar en la empresa» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 464).

De González de Posada consérvase'l so *Diccionario de algunas voces del Dialecto Asturiano dispuesto por orden alfabético. Año de 1788* y otros papeles de la mesma materia (GONZÁLEZ DE POSADA 1989).

etimoloxía, la significación y la categoría gramatical de les voces asturianas<sup>7</sup>. Seguramente, a esta carta axuntaba Xovellanos una *Instrucción* sobre la elaboración del diccionariu<sup>8</sup> asemeyada a otra qu'unvió a Posada en 1801<sup>9</sup>. Caveda y Solares, na so rempuesta, non sólo amuesa'l so interés y satisfaiación pola idea, sinón que da noticia de qu'elli mesmu entamara años antes a trabayar nun «*Diccionario Asturiano*» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 464). A continuación fai una descripción detallada del métodu de trabayu y oxetivos a tener en cuenta a la hora de facer el diccionariu (seguramente completando les instrucciones de Xovellanos), esposición que llama l'atención polo metódico y completo pa la época. tanto poles fontes del diccionariu, que seríen orales, documentales y lliteraries (CAVEDA Y SOLARES 1985: 464-466), comu polo completo de los requisitos desixíos:

«[...] constará cada artículo de nueve partes, por este orden: *primero*, la fija determinación de la voz definible; *segunda*, su carácter gramatical; *tercera*, la definición; *cuarta*, la correspondencia castellana; *quinta*, la correspondencia de la primitiva lengua vulgar; *sexta*, la latina; *séptima*, la comprobación, con frase, refrán, poesía o cantar autorizado; *octava*, la etimología; *novena*, la historia o descripción de sus alteraciones» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 466).

Xovellanos, comu consecuencia d'esta carta, escribe a los pocos díes a Posada amosándo-y la so esperanza de que se llegue a facer el diccionariu (JOVELLANOS 1985c: 475). Pue vese comu'l proyeutu yá taba trazáu enforma por Xovellanos gracias a la «instrucción para el Diccionario del dialecto asturiano» (JOVELLANOS 1859) qu'unvía xunto a una carta a Posada en 1801 (JOVELLANOS 1986) y a la que yá fiximos referencia. Nesta instrucción descríbese tanto cómo diba ser la estructura del diccionariu<sup>10</sup> comu la metodoloxía a siguir, incluyendo 17 cédules d'exemplu (1859: 210-211).

<sup>7</sup> «¿De qué serviría un *Vocabulario asturiano*, si no fuese ilustrado con la etimología de sus voces para conocer su origen y derivación, con exactas definiciones de ellas para dar á conocer su verdadera significación? y sin la calificación de ellas, para exponer la syntaxis propia del dialecto á que pertenecen?» (JOVELLANOS 1913: 137-138).

<sup>8</sup>Comu se deduz de les palabres de Caveda y Solares na so rempuesta a Xovellanos: «Leí con singular complacencia su apreciable con la adjunta *Instrucción*» (CAVEDA Y SOLARES 1913: 139). Na edición de 1985, que sigue la de 1913, al tar perdiu l'escritu orixinal (CAVEDA Y SOLARES 1985: 472, nota 1), apaez por errata «*Ilustración*» por «*Instrucción*» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 463), fechu que se fai evidente al lleer la nota que sobre esta *Instrucción* apaez nesta mesma edición (CAVEDA Y SOLARES 1985: 472, nota 1).

<sup>9</sup>JOVELLANOS 1859. Patac de las Traviesas (1980) recuperó hai unos años una versión manuscrita de la instrucción de Xovellanos pa la formación d'un diccionariu asturianu y tamién una carta so «sobre el dialecto de Asturias».

<sup>10</sup>Pa facese una idea d'ella extractamos delles palabres de Xovellanos:

Díxose dalguna vez que'l diccionariu proyeutáu por Xovellanos yera más que nada un diccionariu etimolóxicu, pero anque ye cierto que na conceición de la época d'esti tipu d'obres lo etimolóxicu tenía un llugar preferente, de les precisos y estenses instrucciones de Xovellanos nun paez que puea sacase sólo esta conclusión. L'orixe de cada palabra yera un principiu per cima del principiu del usu a la hora d'establecer el formante principal y la ortografía (JOVELLANOS 1859: 209-210), pero cada artículu d'esti diccionariu debía establecer non sólo la etimoloxía sinón la categoría, la definición de cada palabra o la so equivalencia col castellanu, que debía dir acompañada d'una autoridá o frase exemplar tomada de poesíes, cantares o refranes (1859: 208-210). Xovellanos da esplicita preferencia al apartáu de la definición, con ochu indicaciones, de les que reproducimos les dos primeres:

«1ª Que esta es la parte mas difícil é importante de su encargo, pues nada puede faltar ni sobrar en las definiciones de las palabras, que no tenga una influencia inmediata en la perfección del Diccionario.

2ª Que para hacer una buena definición se necesita gran conocimiento y gran tino, puesto que toda sabiduría consiste en conocer muchas cosas, tener acerca de ellas ideas claras y distintas y saberlas comunicar á otros por medio de palabras» (JOVELLANOS 1859: 208).

Otros dos aspeutos llamen l'atención sobre estes instrucciones, el primeru ye cómo Xovellanos se preocupa y s'estiende nes cuestiones y problemes ortográficos, sobre los que'l diccionariu «fijará la escritura de cada palabra, resultando de un mismo principio general la verdadera prosodia y la ortografía de nuestro dialecto» (1859: 209). El segundu aspeutu a resaltar ye la conceición unitaria del «dialeutu» por parte de Xovellanos a la hora de redactar el diccionariu, ensin prexucios sobre la imposibilidad de tala visión. Asina, ante la cuestión de les variedaes dialeutales espón lo siguiente:

«Como se hallarán algunas palabras pronunciadas diferentemente en varios concejos, los formantes preferirán siempre, no la pronunciación mas comun, sino la mas análoga á su etimología, y en su defecto á la índole de nuestro dialecto.

Sin embargo, notarán en la misma cédula las diferencias mas señaladas de su pronunciacion, sin formar para eso artículos separados» (JOVELLANOS 1859: 210).

Pero estes intenciones nun pasaron de ser un proyeutu, comu tamién ocurrió cola creación

---

«Este Diccionario deberá contener todas las palabras que pertenecen peculiar y exclusivamente al dialecto que se habla en los pueblos de Asturias. [...] Bajo el nombre de palabras entendemos, no solo los nombres, verbos y adverbios, sino también los nombres propios, preposiciones, relativos, partículas y otras cualesquiera que tengan nombre y oficio conocido en la sintaxis del dialecto asturiano.

Tambien pertenecerán al presente Diccionario las frases familiares y proverbiales, y los modos adverbiales del mismo dialecto.

Finalmente, pertenecerán á él los refranes ó adagios peculiares suyos, aunque no los tomados de la lengua castellana» (1859: 205).

de l'Academia. L'apresamientu de Xovellanos en marzu de 1801 y el so treslladu a Mallorca per un llau, y la falta de persones preparaes n'Asturies y con una dedicación continua per otru, fixeron que nun se llegara a facer el diccionariu. Xovellanos fuera consciente dende'l principiu de les torgues del so proyeutu, llamentándose de la falta de xente capacitao y dispuesto (1985c: 475-476). Sólo'l mesmu Xovellanos y los otros dos autores señalaos, Posada y Caveda, s'esmoleceríen y trabayaríen. Non sólo tenemos constancia de les sos preocupaciones, sinón que se conserva parte del material nel que trabayaron.

1.2. Xovellanos llegó a tener «ya formadas más de 200 cédulas, con su etimología al canto»<sup>11</sup>, cédulas que pasen per distintes manes (FUERTES ACEVEDO 1885: 109, nota 1; SOMOZA 1901: 69), tando tovía inédites esceutu 18 d'elles<sup>12</sup>, aunque hai anuncia de que van publicase d'equí a poco<sup>13</sup>.

1.3. De González de Posada sabemos non sólo que trabayara con anterioridá y pola so cuenta nel diccionariu (*vid.* nota 6), sinón que seguiría trabayando nelli. Asina, tiense la noticia a través del mesmu autor, nuna carta del 4 de setiembre de 1801 a Francisco Martínez Marina, de que «En esta misma ciudad [Tarragona] comencé otro Diccionario de etimologías en voces de Asturias de que habrá más de 400 artículos y no la menor parte de nombres geográficos» (BUSTO 1986: 28), diccionariu que señala Fuertes Acevedo (1885: *s. n.*). Les palabres del so autor confirman que'l diccionariu a que se refier ye otru distintu o una reellaboración del que se conserva (GONZÁLEZ DE POSADA 1989: 5-30), dao que González de Posada s'establez en Tarragona en 1792 (SUÁREZ 1936-59: *s. n.*) y el que se conoz ta fecháu en 1788 y nun ye de caráuter etimolóxicu<sup>14</sup>.

1.4. De Caveda y Solares anótense les siguientes obres manuscrites «Apuntes y materiales

---

<sup>11</sup> El 3 de xineru de 1801 anota nel so diariu que tendrá comu 150 cédulas (JOVELLANOS 1953-56: vol. 2, páx. 501) y pocos díes depués, nuna carta a González de Posada del 14 de xineru del mesmu añu, diz «este objeto [el diccionariu d'asturianu y el diccionariu hestóricu-xeográficu d'Asturies] ocupa toda mi atención, y tengo ya formadas más de 200 cédulas» (JOVELLANOS 1986: 606).

<sup>12</sup> Les 17 qu'inclúi Xovellanos na so *Instrucción* (1859: 210-211) más otra conocida gracies a Ceán Bermúdez (1814: 231).

<sup>13</sup> Asina ta previsto na edición de Caso González de les obres completes de Xovellanos (1986: 606, nota 12).

<sup>14</sup> Con preocupaciones etimolóxiques sólo se conserven otros papeles ensin fechar (GONZÁLEZ DE POSADA 1989: 31-48) y la *Explicación de voces del Dialecto Asturiano* (1989: 49-60) compuestu por 54 artículos (11 d'ellos de nomes de llugar) y que paez ser de 1796 (1989: XV).

para la formación de un diccionario bable» y «Frasas, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano» (FUERTES ACEVEDO 1885: s. n.). Desconozse l'allugamientu d'estos escritos, anque pue ser que se conserve indireutamente parte d'esti trabayu, pues nel trabayu *Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto* publicáu per primer vez en 1879 por Caveda y Nava, fíu del anterior, indicase que gran parte de los exemplos tán tomaos del material redactao por un *amigu* de Xovellanos comu collaboración nel diccionariu de la llingua asturiana<sup>15</sup>. Comu señala García Arias (1982b: 50), seguramente sería'l pá de Caveda y Nava quien daría a Xovellanos esi material, dada la rellación ente Xovellanos y Caveda y Solares y la intención de los dos de trabayar nel diccionariu<sup>16</sup>.

## 2. El sieglu XIX

2.1. Durante'l XIX, no que se refier a obres non dialeutales, sólo se publiquen dellos pequeños palabrereros en distintes publicaciones, comu los qu'apaccen al final de *La Olla asturiana* (FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 133-146) o *El Protomártir* (CUESTA 1895: 45-64), dalgún otru non publicáu hasta feches recientes (GARCÍA ARIAS 1982a) y el diccionariu de Rato, sobre'l que vamos volver. Lo probe del númberu d'obres publicaes nun ye reflexu de les preocupaciones qu'había nesti sentíu, yá que, depués de los intentos de finales del XVIII, los proyeutos de Xovellanos van dexar posu, constatándose los mesmos propósitos bastantes años depués<sup>17</sup>,

---

<sup>15</sup> Asina Caveda y Nava na publicación de los *Recuerdos* diz:

«De las anotaciones hechas por un amigo del Sr. Jovellanos para auxiliarles en la formación del Diccionario de la lengua asturiana conforme al plan que el mismo se había propuesto, hemos tomado una gran parte de los ejemplos que acabamos de recordar como de pasada» (CAVEDA Y NAVA 1895: 275).

Y nuna carta de Caveda y Nava a Canella Meana de mayu de 1879, na qu'incluí dellos cantares, anota:

«En poder de Jovellanos, que con toda reserva los conserbaba, existían los que ahora remito á vmd. y cuya copia es exacta» (GARCÍA ARIAS 1993b: 134).

<sup>16</sup> Sobre esti mesmu asuntu Canella y Secades señala que los *Recuerdos* comprenden «muy adicionado un trabajo de su padre D. Francisco» (1886a: 243, nota 1) y que «La redacción del Diccionario fué empresa también acometida por los Sres. Caveda (padre é hijo); pero quedaron inéditos sus trabajos» (1886a: 272). Per otru llau, Somoza (1926: s. n.) sospecha que, dada l'asemejadura ente los títulos de la segunda obra de Caveda y Solares citada por Fuertes Acevedo («Frasas, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano») y la de Caveda y Nava (*Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto*), l'atribución d'esta obra a Caveda y Nava sería un error, polo que la so autoría sería en realidá del pá, Francisco de Paula Caveda y Solares.

<sup>17</sup> Comu asina indica Caveda y Nava:

«Cuando insensiblemente se altera de día en día el carácter distintivo del dialecto asturiano, perdiéndose el uso y verdadera significación de muchas palabras; cuando ilustrados asturianos conocedores de su valia, se proponen con buen acuerdo formar su diccionario, conforme al plan que ya había trazado el Sr. Jovellanos animado del mismo deseo [...]» (1895: 266)

sobre too na segunda metá del XIX, cuando les preocupaciones pola llingua y la necesidá d'un diccionariu asturianu vuelven a ser sentíes por intelectuales comu Laverde (1877-78a y 1877-78b: 563-564), Fuertes Acevedo (1885: 109) y Canella y Secades (1886).

2.2. Laverde na segunda metá del XIX plantea públicamente tanto la necesidá de dignificar l'asturianu comu de dotalu de preseos comu'l diccionariu<sup>18</sup>. Equipara l'asturianu a llingües comu la gallega, opinando que debe dise hacia la so conservación y ennoblecimiento, criticando tanto la limitación d'asuntos, conceutos y imaxenes usaos na lliteratura asturiana así comu l'usu na mesma de variantes locales (1877-78b: 562). Opina que debe trabayase na unidá de la llingua escrita y nuna lliteratura na que seya posible cualquier argumentu y forma (1877-78a: 503 y 1877-78b 563). Pa ello considera necesario que los filólogos compongan una gramática y un diccionariu, con unos planteamientos y oxetivos pa la realización d'esti últimu tan desixentes comu los establecíos por Xovellanos (1877-78b: 563).

2.3. Canella y Secades, al referise y resumir los planes de Xovellanos pa la realización d'un diccionariu col oxetu de plantear la necesidá de llevarlos alantre (1886: 270-278), damos noticia d'una serie d'estudiosos de la época preocupaos pola redaición d'un diccionariu, estos son los Caveda (padre y fíu), Benito Canella y Meana, José Arias de Miranda, Junquera Huergo, Laverde Ruiz, Juan María Acebal, Braulio Vigón y Julio Somoza (1886: 272).

Anque la nómina tan llarga de Canella y Secades puea paecer más una cita optimista de tolos estudiosos asturianistes (na qu'hai incluir al mesmu Canella y Secades) que teníen la llingua ente les sos preocupaciones<sup>19</sup>, que realmente un recuentu de tolos qu'entamaron esti llabor, taía cita ta xustificada, pues de toos tenemos noticia de los sos llabores rellacionaos

---

«Así, pues, el Diccionario cuya formación ahora se intenta, no debe ser del dialecto asturiano tal cual hoy existe, sino como nuestros padres le hablaron antes de 1808, desde cuya fecha tantas causas concurrieron a corromperle.» (1895: 275).

<sup>18</sup>Anque al pocu tiempu de facelo (1877-78a y 1877-78b: 563-564), da noticia del pocu interés qu'amuesen los asturianos por estos proyectos:

«Mucho me temo, dada la glacial indiferencia con que fué acogido mi pensamiento, que, para ver realizados estos proyectos, sea preciso aguardar á que venga a ponerlos en ejecución (ménos mal si le llamara nuestra Diputación provincial) algun doctor alemán» (1879-80: 370).

<sup>19</sup>Canella cita a estos autores al referise a los propósitos de Xovellanos y González de Posada de la siguiente manera:

«La redacción del Diccionario fué empresa también acometida por los Sres. Caveda (padre é hijo); pero quedaron inéditos sus trabajos, sucediendo lo mismo modernamente á los de los Sres. Junquera, Arias de Miranda, Laverde Ruiz, Acebal (D. Juan), Somoza, Vigón, y nuestro querido é inolvidable padre el Ilmo. Sr. D. Benito Canella y Meana» (1886: 272).

cola xera lexicográfica. Comu vimos (§ 1.1. y 1.4.), Caveda y Solares tenía preocupaciones nesti sen, y tamién sabemos que Caveda y Nava tevo'l mesmu interés<sup>20</sup>. Del restu de los autores, sólo dos lleguen a publicar un vocabulariu, Laverde Ruiz, que publica ente 1879 y 1880 un vocabulariu dialeutal de parte del conceyu de Llanes, y Vigón, que publica en 1896 un vocabulariu dialeutal de Colunga.

2.4. No que se refier al restu los autores citaos por Canella y Secades, de Benito Canella y Meana tenemos noticia pol so fiu (1886: 272) de que fixo una coleición de los vocablos usaos polos poetas reuníos na antoloxía de 1839 de Caveda y Nava y por otros contemporáneos sos, sobre too Acebal y Cuesta<sup>21</sup>.

2.5. De José Arias de Miranda sabemos que redactó'l trabayu «Diferentes estudios para una Gramática y Diccionario bables»<sup>22</sup> (CANELLA Y SECADES 1886: 243, nota 1) y que reunió elli mesmu vocablos pal diccionariu d'asturianu<sup>23</sup>.

2.6. No que se refier a Junquera Huergo, llegó a redactar un diccionariu hacia'l tercer quartu del sieglu XIX, obra que se conserva tovía inédita<sup>24</sup> y que ye'l primer diccionariu pensáu

---

<sup>20</sup>Asina, nuna carta ensin fechar d'Acisclo Fernández Vallín (1825-1896) a Junquera Huergo (1804-1880), pue lleese:

«Me dijo Caveda que no era la gramática lo que más necesitábamos y la publicación de mayor utilidad para el estudio del dialecto asturiano era el diccionario, cosa que ya sabemos todos. [...] Me hizo luego una reseña de los trabajos que Jove Llanos tenía preparados para el diccionario, de la imposibilidad de que pueda llevarle á cabo una sola persona por grande que sea su laboriosidad y ex [...] en saber. En su juicio debía darse encargo á una comisión de 3 ó 4 personas lo menos, que trabaje bajo una misma base ó parecida á la de Jove Llanos pero que por eso por ahora le parecía muy difícil que pudiera consumarse» (GARCÍA ARIAS 1991: 15, nota 1).

<sup>21</sup>Fuertes Acevedo nun recueye esta obra inédita nel so *Bosquejo*, aunque señala otra obra manuscrita d'interés de Benito Canella titulada «Cantares y Romances. Fables y utres coples al estilu con que falen los del Conceyu d'Uviéu y utros de la reon-da» (FUERTES ACEVEDO 1885: s. n.), aunque les muestres que tenemos d'esta última (CAVEDA Y CANELLA Y SECADES 1887: 272-273) indiquen que nun son populares, sinón composiciones del autor «al estilu» (comu señala'l títulu) del asturianu d'Uviéu.

<sup>22</sup>Esti autor publicó un articulu sobre l'asturianu en 1858 (*apud* FUERTES ACEVEDO 1868: 43, y tamién *apud* FUERTES ACEVEDO 1879-81: vol. IV (1881), pág. 186, nota 1, na posterior ed. d'esta última obra, FUERTES ACEVEDO 1885, nun apaéz esta referencia, 1885: 19), tenfu en cuenta delles veces por estudiosos comu Laverde (1879) y Canella (1886: 247, nota 1).

<sup>23</sup>Asina, diz Arias de Miranda nuna carta unviada a Benito Canella en 1879:

«Me reduzco por consiguiente á recojer paulatinamente vocablos provinciales, operacion mucho mas difícil y pesada que á lo que primera vista se cree, porque cada distrito tiene sus terminos propios y para una regular coleccion se necesita tiempo, laboriosidad y paciencia. Mi objeto era acercarme a un Diccionario del dialecto astur, y aunque para ello cuento con los trabajos de usted y otros amigos, todavía me han de faltar elementos y espacio para dicha obra, no siendo facil pueda llevarla á cabo» (GARCÍA ARIAS 1993a: 143).

<sup>24</sup>Allugáu na biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal, *cfr.* GARCÍA ARIAS 1991: 7-8. D'ente los papeles de Junquera Huergo relacionaos col diccionariu puen consultase delles notes sos sobre palabres del occidente d'Asturies (GARCÍA ARIAS 1995).

comu una obra de caráuter ampliu y xeneral y con pretensiones normativas (GARCÍA ARIAS 1993c: 609), aunque ye de llamentar que nun se publicara na so época.

2.7. De Juan María Acebal la única noticia posterior a la dada por Canella dámosla García Oliveros, quien señala que na redaición del so *Diccionario bable de la rima* recueye les papeletes inédites de Juan María Acebal (1946: 9).

2.8. En llugar postreru, la cita a Somoza diba a tar col tiempu más que xustificada, pues esti autor llega a redactar a finales del XIX un ampliu vocabulariu asturianu, fechu teniendo en cuenta los vocablos usaos polos escritores de mayor reconocencia y cuasi tola bibliografía esistente na época sobre l'asturianu (SOMOZA 1996).

2.9. Hai qu'esperar hasta 1891 pa qu'apaeza'l primer diccionariu d'asturianu-castellanu, el *Vocabulario de las palabras y frases bables* d'Apolinar de Rato, obra que recibió nel so momentu dures crítiques de los estudiosos, ente les que son a destacar la falta de rigor y l'abundancia de fallos abultaos<sup>25</sup>.

### 3. El sieglu XX

3.1. Durante la primer metá del XX, dexando a un llau dalgunos vocabularios temáticos o los de xirigues de Llano Roza (1921b y 1924), sábese de dalgún pequeñu glosariu<sup>26</sup> y tiénnense noticies de dellos diccionarios, pero, comu nel XIX, van fracasar los intentos por llevar alantre la so publicación.

3.2. En 1919 créase l'Academia Asturiana de Artes y Letras impulsada por Fabriciano González, *Fabricio*, que tenía ente los sos proyeutos facer una gramática y un diccionariu asturianos, pero l'Academia fracasó al pocu tiempu nacer y con esto los sos planes (CASTAÑÓN 1987: 13-14).

3.3. Na siguiente década l'escritor García Peláez, *Pepín de Pría*, redacta y acaba en 1925 un *Diccionario del bable del Centro y Oriente de Asturias. Con la ayuda de Laverde Ruiz, Rato Hevia y Llano Roza* y tamién una *Colección de refranes, Colección de Cosadielles*. Aunque hebo dellos intentos de publicación del diccionariu hasta 1931, estos nun se llogra-

---

<sup>25</sup> Nesti sentíu ye la reseña de Bernardo Acevedo y Huelves (1896), les observaciones de Braulio Vigón (1980a) nuna carta a Hugo Schuchardt y la crítica de Somoza (1926: s. n.).

<sup>26</sup> Comu'l palabreru de Mario Gómez y Gómez, con términos de Cangas de Narcea, publicáu hai pocos años (GONZÁLEZ AZCÁRATE 1986).

ron, y güei, perdíu, sólo sabemos qu'ocupaba 474 fueyes y taba formáu por unos 7.000 artículos<sup>27</sup>.

3.4. Otres dos obres inédites son la *Gramática del bable occidental* y el *Vocableiru valdesanu* de Galo Antonio Fernández, *Fernán Coronas*. Sábese que nel añu 1927 esti *Vocableiru* del conceyu de Valdés pasaba per cima les 14.000 palabres, con 9.000 d'elles redactaes dafechu (RICO AVELLO 1984: 27) y que continuó trabayando nelli nos siguientes años (Antón GARCÍA 1993: 27, nota 45). Hai tiempu, González Cobas dio noticia de que consiguió atopar parte de les fiches del *Vocableiru* de *Fernán Coronas* (GONZÁLEZ COBAS 1964: 8) y paez ser qu'actualmente se conserva parte d'elli (CANO GONZÁLEZ 1987: 118), anque nun se sabe si ta prevista la so publicación.

3.5. En 1925 García-Rendueles publica una antoloxía de poetas del XIX, libru que diba a ser la primer parte d'una obra compuesta por una antoloxía, una gramática y un vocabulariu, comu asina s'anuncia na portada y na introducción<sup>28</sup>. Nin la gramática nin el vocabulariu llegaron a imprimise, pues, anque esti últimu entamó a publicalu Rendueles nuna revista (GARCÍA-RENDUELES 1954), nun llegó a pasar d'unes poques entregues. Sobre la gramática nun tenemos noticia, anque paez que llegó a tar redactada<sup>29</sup>, y no que se refier al vocabulariu y otros materiales rellacionaos, consérvense manuscritos qu'amuesen cómo trabayó con esfuerzu y durante bastante tiempu<sup>30</sup>, anque lo que se conoz paez ser más un borrador qu'una versión definitiva.

3.6. Dende'l vocabulariu de Rato de finales del XIX nun vuelve a publicase otru diccionariu hasta l'añu 1946, el *Ensayo de un vocabulario bable de la rima* de García Oliveros, res-trinxíu a un sector mui determináu d'usuarios, comu ye lóxico nesti tipu de diccionarios, daes

---

<sup>27</sup> CARRERA DÍAZ 1950; PEDREGAL 1929; RAMOS CORRADA 1986.

<sup>28</sup> Asina indica García-Rendueles:

«Añadimos á esta antología un resumen de la GRAMÁTICA DEL BABLE, y un copioso VOCABULARIO de los términos usados por los poetas de este florilegio. Consta de *dos mil quinientas diez voces*, y señalamos con asterisco *mil quinientas veintiocho* bien porque no se hallen en los vocabularios de Laverde, Rato y Vigón, ó por haberlas enriquecido con una nueva acepción: ó explicado más clara y distintamente; y muchas de ellas llevan la frase y el autor que confirman su significado» (1925: XVII).

<sup>29</sup> «En casa de don Enrique [García-Rendueles], todavía unas semanas antes de su fallecimiento, pudimos ver y tener entre nuestras manos los textos manuscritos de la Gramática y las papeletas del vocabulario cubiertas con letra menuda y clara, muy legible, que aumentaban de año en año, ordenadas ¡en cajas de zapatos!» (MUÑOZ 1989: 82).

<sup>30</sup> Depositáu na Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala d'Uviéu (GARCÍA 1991).

les sos carauterístiques d'ordenación y l'usu pal que tán pensaos. Anque voluntariosu, suel tenese por poco fiable no que se refier a les palabres que recueye, motivao en parte pola falta de discriminación crítica a la hora d'escoyer el material. Gracias al prólogu d'esta obra sabemos qu'en realidá esti diccionariu ye una reellaboración del material que l'autor tenía recoyó en fiches (GARCÍA OLIVEROS 1946: 8), nes qu'indicaba «la procedencia de las palabras, etimología dada por algunos autores, lugar de uso, autoridades [...]» (1946: 9-10). Tamién sabemos de la existencia d'otros dos vocabularios inéditos en papeletes per esti mesmu autor, ún de Juan María Acebal, comu vimos (§ 2.7.) y otru d'Aurelio de Llano (GARCÍA OLIVEROS 1946: 9), de los que nun tenemos nenguna noticia posterior a 1946. No que se refier a Aurelio de Llano, la referencia que'l mesmu da, apunta a que nun debió ellaborar un vocabulariu estensu, sinón que se limitó a redactar pequeños glosarios p'aclarar términos asturianos rellacionaos col folklor<sup>31</sup>, seguramente asemeyaos al que conocemos (LLANO ROZA 1922: 267-272).

3.7. Hasta los años setenta nun vuelve a publicase nengún diccionariu, apaeciendo dende entós hasta l'actualidá un númberu considerable de trabayos de valor desigual<sup>32</sup>. La cuasi mayoría d'ellos son vocabularios de correspondencies d'asturianu-castellanu o castellanu-asturianu, d'ente los que merez la pena destacar el de Ferreiro, Manzano y Rodríguez (1984), únicu que se preocupa de definir en cada entrada y además faciéndolo n'asturianu<sup>33</sup>, el de Sánchez Vicente de 1988, el que más voces recueye, y el de Ramón d'Andrés de 1991, organizaú por families temátiques.

3.8. Aparte hai que señalar los diccionarios dialeutales de Neira y Piñeiro (1989) y de Miguélez (1993), obres que pretenden reunir el léxicu dialeutal de distintes rexones, la pri-

---

<sup>31</sup> «Con los vocablos *bable* que aparecen entre el folklore compongo pequeños vocabularios y los envío a la Real Academia Española.» (1921a: 11).

<sup>32</sup> Estos son, n'orde cronolóxicu, aparte de dalgún cartafueyu o dalguna collaboración en revistes, los siguientes: GÓMEZ 1970; FERNÁNDEZ POCH 1975; NOVO MIER 1979 y 1983; ANDRÉS 1983 [2ª ed. de 1991]; FERREIRO, MANZANO y RODRÍGUEZ 1984 [3ª ed. de 1995]; *Diccionariu castellanu-asturianu* 1987; SÁNCHEZ VICENTE 1988. [2ª ed. de 1996].

Aparte d'estos, Martínez Álvarez publicó un vocabulariu comu diccionariu de caráuter xeneral (1978), anque ye, en realidá, el vocabulariu del so estudiu sobre la fala de San Cloyo -Uviéu- (MARTÍNEZ ÁLVAREZ 1967), fechu que se xustifica en parte pola ausencia na época d'esti tipu de vocabularios y por responder la fala d'esti pueblu al dialeutu central, el consideráu estándar.

<sup>33</sup> Esti diccionariu, que nun ye un diccionariu al usu, sinón que ye de caráuter básicu y específicu pa usu escolar, ye modélicu na so conceición, pues inclúi siempre, además de la definición, un exemplu d'usu y, según el casu, sinónimos, antónimos, voces de la familia de la palabra definida y ilustraciones.

mera d'Asturies y la segunda de Lleón, Zamora y Salamanca, axuntando los datos de los vocabularios más significativos. Obres útiles nuna primer consulta superficial, aunque sólo p'aquellos que seyan conocedores de la situación dialeutal del dominiu y de los distintos estudios y autores, desixiendo depués una verificación na fonte pa evitar posibles errores, siendo, por desgracia, el de Neira y Piñeiro complicáu innecesariamente y de manexu per-difícil.

3.9. Si s'echen cuentas, pue observase que de tolos proyeutos mui pocos se llevaron alan-tre, colo que se constata tovía la necesidá de la realización d'un diccionariu d'asturianu. Actualmente l'Academia de la Llingua Asturiana ta ellaborando un diccionariu nesi sentíu, pa lo qu'entamó a trabayar dende 1989 y de forma ininterrumpida hasta hoi (CANO GONZÁLEZ 1993). Esti diccionariu ye ún de los proyeutos más serios hasta la fecha, dispón de la mayor recopilación de material posible, alreduer de 150.000 fiches, gracias a l'aportación del profes-or García Arias del material que reunió pal so diccionariu etimolóxicu (GARCÍA ARIAS 1993c), y cuenta con un equipu que trabaya diariamente na so realización y con una comisión d'espertos que s'aconceya periódicamente pa la revisión del trabayu. Nesti diccionariu atiéndese tanto a la fixación d'un estándar comu a una correición formal na definición (por supues-tu, n'asturianu), siguiendo téuniques lexicográfiques coherentes y comunes a tola obra. Dao que se ta consiguiendo sacar adelantre'l proyeutu, con un trabayu efeutivu gracias al que yá ta fechu alreduer d'un terciu del diccionariu, ye d'esperar que d'equí a pocos años puea dispo-nese d'esta obra.

3.10. Dos sieglos de proyeutos voluntariosos y incluso con obres terminaes que depués nun llegaron ver la lluz, nel meyor de los casos por causa la indiferencia, faen por desgra-cia que sigan vixentes les palabres de Laverde intentando facer ver la utilidá d'un diccio-nariu:

«Por más de un concepto ha de ser grande la utilidad de este trabajo. Con él á la vista. no estarán nuestros escritores limitados al corto número de locuciones de sus pueblos ó concejos, ni se verán frecuentemente indecisos respecto al valor propio, recta pronunciación y exacta ortografía de los términos que empleen, y al propio tiempo tendrán los lectores un guía seguro para la inteligencia de éstos, en caso de duda o igno-rancia.» (1877-78b: 563).

#### **4. Les ideas sobre la utilidá o fin d'un diccionariu d'asturianu**

4.1. Aunque hasta agora mos limitamos a dar noticia de los distintos proyeutos qu'hebo pa realizar un diccionariu d'asturianu, nun podemos acabar ensin facer una pequeña referencia a les ideas con que los autores qu'intentaron facer un diccionariu o que defendíen la so realiza-

ción xustificaben tal llabor<sup>34</sup>. De nun facelo, pue dar la falsa impresión d'una total uniformidá de criterios, qu'estos yeren asemeyaos a los actuales o que se pensaba nun diccionariu asturianu con una función asemeyada a los diccionarios d'otres llingües.

La suerte del asturianu, en situación d'inferioridá con respetu al castellanu, siendo esta postrera la llingua culta y la llingua escrita nel dominiu asturianu, condiciona los prexucios que se tienen sobre caduna d'estes llingües y estos, a la so vez, determinen les idees que se tienen sobre la finalidá a que taría destináu un diccionariu d'asturianu. Por esto, pa poder entender los destinos atribuyíos a una obra d'esti tipu, ye necesario tener presente la distinta situación del castellanu y del asturianu, pues sinón ye difícil interpretar correutamente que dellos autores defiendan la ellaboración d'un diccionariu asturianu pa un meyor estudiu del castellanu, pa poder aportar vocablos al castellanu o comu contribución a la hora de facer un diccionariu español de provincialismos. D'esti tipu de propuestes, a primera vista o interpretao cola mentalidá actual, la conclusión que se sacaría sería que los autores que defienden estos usos del diccionariu consideren que l'asturianu ye un dialeutu más del castellanu dende'l puntu de vista sincrónicu. Ensin embargu, nengún autor de los que traten sobre la cuestión de la ellaboración d'un diccionariu enantes del XX ye de tala opinión<sup>35</sup>, nun se confundel «dialeutu d'Asturies» y la llingua castellana o llingua nacional, sinón que toos se preocupen de señalar la personalidá del asturianu y del castellanu, independientemente del prestixu de cada romance. Sincrónicamente son consideraos distintos, aunque la idea que se tien ye la de l'asemeyanza ente ellos n'otres époques. Laverde resume esta postura refiriéndose al cursu de Caveda de 1839:

«En él se ponen de manifiesto docta, aunque sucintamente, las diferencias que existen entre éste y el antiguo romance castellano, nacidas de haber conservado el uno, á causa de su aislamiento, formas y flexiones que perdieron y olvidaron los moradores de la tierra llana conforme iban acercándose á Toledo y, puestos en contacto con mozárabes, mudejares y judíos» (LAVERDE RUIZ 1877-78b: 562).

Precisamente, esta defendida comunidá llingüística nel pasáu nun torga que, daes les asemeyadures y lo muncho averaos que tan hestóricamente los dos romances, l'estudiu del asturianu y un diccionariu d'asturianu pueda ser mui útil pal estudiu hestóricu del castellanu (CAVEDA Y NAVA 1839: 3; JUNQUERA HUERGO 1991: 24-25); tampocu impide que'l significáu

---

<sup>34</sup> Sólo a estos autores mos vamos referir nel casu de que faigan reflexiones sobre esti tema, pa una visión más amplia de les idees sobre l'asturianu dende Xovellanos hasta'l final del primer terciu del sieglu XX *cf.* GARCÍA ARIAS 1975: 9-66.

<sup>35</sup> Xovellanos, Caveda y Solares, Junquera Huergo, Laverde, Rato y Canella y Secades.

de términos castellanos usaos n'otres époques puea ser precisáu gracias al asturianu (CAVEDA Y NAVA 1839: 3; RATO Y HEVIA 1885: 141-142), nin que'l castellanu puea ser enriquecío con términos del romance hermanu (JUNQUERA HUERGO 1991: 24; LAVERDE RUIZ 1877-78b: 563; RATO Y HEVIA 1885: 142-143), nin tampocu dificulta qu'un diccionariu d'asturianu ayude na redaición del diccionariu de provincialismos que tenía proyeutáu la Real Academia Española (LAVERDE RUIZ 1879: 160) o un léxicu nacional, nel que s'incluya'l léxicu d'Asturies, pero también el de Cataluña, Galicia y otres rexones d'España (CANELLA Y SECADES 1886: 278). El diccionariu d'asturianu non sólo nun impide estes aplicaciones, sinón que, cola perspeutiva de la mayoría d'estos estudiosos, son utilidaes posibles que xustificuen por sí soles o en parte, según l'autor, la elaboración del mesmu.

4.2. De toos moos, tala visión del estudiu del asturianu comu simple apoyu pal conoci-mientu del castellanu nun ye xeneral a tolos autores. Nun s'atopa en Xovellanos (§ 1.2.) una xustificación servil con respetu al castellanu pola qu'estudiar l'asturianu nin pola que facer un diccionariu. Sólo insiste en cómo los estudios llingüísticos y un diccionariu nel que se resuelva la procedencia del léxicu asturiano ayudaríen enormemente a otra disciplina, la Hestoria (JOVELLANOS 1858 y 1913).

4.3. La idea del arcaísmu o meyor conservación del asturianu comu fala más pura frente al castellanu alcuéntrase en dellos autores comu Posada, qu'opina qu'Asturies ye la provincia d'España que meyor caltién el llatín (1989: 3), o comu Caveda y Nava, que ve l'asturianu comu un dialeutu arcaicu análogu a un primitivu romance vulgar, romance que sería mui ase-meyáu al del castellanu antiguu (1839: 3-4, 33-51). Siendo Caveda y Solares (§ 1.4.) d'esta mesma opinión, ve nel diccionariu'l modu d'amosala:

«mi intento era, no tanto formar una recopilación de voces asturianas, como hacer ver que nuestro país es sólo el que conserva entre todas las demás provincias de la Nación, la primitiva lengua vulgar española, ó castellana naciente» (CAVEDA Y SOLARES 1913: 140).

4.4. Junquera Huergo (§ 2.6.), llamentándose de que muchos términos asturianos tean escaecíos y adulteraos y, temiendo la desapaición del asturianu, plantéase redactar un diccio-nariu d'asturianu-castellanu:

«para fijar claramente la genuina significación, el verdadero sentido, la debida propiedad y la exacta correspondencia de las voces, frases, locuciones y modismos de uno y otro idioma [asturianu y castella-nu]» (JUNQUERA HUERGO 1991: 25)

Comu pue observase, estes funciones nun son mui distintes de les que se suelen atribuir a

un diccionariu de cualquier llingua, lo que contrasta con dalgunes postures vistes anteriormente.

4.5. Rato y Hevia (§ 2.9.) va ser un continuador de parte de les idees de Caveda y Nava, comu espón nuna carta unviada a la Real Academia Española (1885), na que destaca'l valor del asturianu comu ferramienta pal conocimientu de la Hestoria (1885: 133) y fai referencia a la idea del caráuter arcaicu del asturianu, colo que s'asemeyaría muncho al castellanu falao n'otres époques (1885: 134). Teniendo en cuenta esta asemeyadura, defiende la inclusión de términos o aceiciones asturianas nel diccionariu de l'Academia (1885: 134), dao que l'asturianu fadría munchu serviciu a la hora d'interpretar correutamente'l significáu de vocablos castellanos usaos n'otres époques, lo qu'intenta amosar con dellos exemplos (1885: 141-142), y dao que tamién podría aportar nuevu vocabulariu al castellanu<sup>36</sup> (1885: 142-143). Pocos años depués, cuando Rato publica'l primer diccionariu d'asturianu-castellanu, la única xustificación esplicita sobre la realización de la obra que fai ye la de servir d'apoyu a la Filoloxía y la Hestoria (1891: 41).

4.6. No que se refier a Laverde, que ye, comu vimos (§ 2.2.), ún de los estudiosos que defiende la posibilidá y conveniencia d'una dignificación del asturianu, ente les utilidaes qu'atopa na realización del diccionariu resalta cuatro: la primera, facilitar a los escritores y llectores la comprensión y usu del léxicu que desconozan, el so significáu y valor, la so pronunciación y la so ortografía; la segunda, la posibilidá d'introducir léxicu asturiano nel diccionariu de la Real Academia Española; la tercera, el reflexar la cultura asturiana; y la cuarta, servir de provechu a los estudiosos de disciplines estremaes (LAVERDE RUIZ 1877-78b: 563-564).

Laverde, aunque caltién les idees de la utilidá d'otros autores vistos, yá nun atribúi al diccionariu sólo una función subsidiaria comu complementu al estudiu de la llingua de Castía, sinón qu'además, esta obra, tamién tendría un usu práuticu pa los falantes d'asturianu y inclusu normalizador, opinión que ye'l resultáu lóxicu de la propuesta de Laverde d'eleva l'asturianu a llingua lliteraria y de facer una sola llingua escrita ensin que por ello mengüe la variedá (1877-78b: 562-563).

---

<sup>36</sup>Nesta mesma época, comu señala García Azías (1975: 40), atopamos nun autor comu *Clarín* una opinión radicalmente contraria:

«Provincialismos de Asturias hay en la última edición del Diccionario [...] Así, por ejemplo, dice el léxico oficial: Ablano, provincial de Asturias, avellano; y no hay tal cosa, porque en Asturias, al avellano se le llama así, y en *bable* (que no es provincial asturiano, como el gallego no es *provincial de Galicia*, ni el catalán castellano provincial de Cataluña), en *bable* se dice ablanal, y si ustedes quieren ablanu, y en todo caso, abianu ó ablanu, eso sería *bable* y el *bable* no figura en el Diccionario. ni debe figurar.» (Leopoldo ALAS 1887: 57).

4.7. Llano Roza (§ 3.6.), aunque redactó dellos pequeños vocabularios d'asturianu (además de los sos trabayos sobre les xírigues, 1921 y 1924), ye l'únicu autor de los vistos que, comu señala García Arias (1975: 51), niega la mesma entidá del *bable* comu romance o dialeutu<sup>37</sup>. Según elli «éste [el *bable*] apenas existe» (LLANO ROZA 1921a: 41). En bona lóxica, nun ye d'extrañar qu'unviara los vocabularios que redactaba a la Real Academia Española (*vid.* nota 31), ensin que les sos preocupaciones vayan nel sen d'otros estudiosos.

4.8. L'autor postreru qu'intentó la redaición d'un diccionariu y del que se dispón de dalgunas opiniones sos sobre la cuestión ye García-Rendueles (§ 3.5.). Nel prólogu de la so antoloxía de *Los nuevos bablistas* vese claro la so actitú reivindicativa y cómo ve nel diccionariu un apoyu a la recuperación y dignificación del asturianu. Rendueles llaméntase de la situación de la llingua, insistiendo en que non necesariamente tien que dir camín de desapaecer (1925: XI-XVI). Fai referencia a lo conveniente de la publicación de los diccionarios de Posada y de Junquera Huergo (1925: XIII) y, ente otres causes del estáu llaceriosu de la llingua, refierse a «la escasez y la poca seriedad de sus escritores y poetas, y por no haberse catalogado todavía la mayor parte de sus vocablos y locuciones» (GARCÍA-RENDUELES 1925: XIV).

## 5. Cronoloxía de les obres manuscrites perdíes o inédites de les que se tien noticia

1 (§ 1.3.) Ente 1792 y 1831

Carlos González de Posada (1745-1831)

*Diccionario de etimologías en voces de Asturias*

Más de 400 artículos.

2 (§ 1.2.) 1801

Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811)

200 cédules pal «Diccionario del Dialecto asturiano»

Con categoría, definición o equivalencia col castellanu, etimoloxía y autoridá o frase exemplar.

---

<sup>37</sup> Esta actitú paez consecuencia de que Llano Roza entendía por vocabulario *bable* aquello que nun tuviera una correspondencia con formes castellanes asemeyaes na espresión:

«Desde el extremo Oriente de nuestra provincia, hasta el Nalón, conozco bien los vocablos *bable* y su número es escaso. Me refiero a los vocablos que no tienen relación con el castellano, como por ejemplo:  
*Esboligar*: resbalar.  
*Ñuéica*: Lechuza (en Ribadesella) en otros pueblos *Coruxa*.  
*Denyuri*: En ninguna parte. ¿Dónde estuviste? En *denyuri*.  
*Ayuri*: En alguna parte»  
(LLANO ROZA 1921a: 42).

- 3 (§ 1.4.) Enantes de 1812  
Francisco de Paula Caveda y Solares (Hacia 1760-1811)  
*«Frasas, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano».*
- 4 (§ 2.4.) Ente 1858 y 1882<sup>38</sup>  
Benito Canella y Meana (1809-1882)  
*Vocabulariu de los autores de l'antoloxía de 1839 y otros contemporáneos.*
- 5 (§ 2.6.) Enantes de 1870  
Juan Junquera Huergo (1804-1880)  
*«Diccionario del Dialecto Asturiano».*
- 6 (§ 2.7.) Enantes de 1896  
Juan María Acebal (1815-1895)  
*Vocabulariu asturianu*  
En papeletes.
- 7 (§ 2.8.) Hacia 1898  
Julio Somoza (1848-1940)  
*«Ensayo de un vocabulario bable ó dialecto de los naturales de Asturias»*  
2.706 artículos.
- 8 (§ 3.3.) 1925  
José García Peláez, *Pin de Pría* (1864-1928)  
*«Diccionario del bable del Centro y Oriente de Asturias. Con la ayuda de Laverde Ruiz, Rato Hevia y Llano Roza»*  
474 fueyes, hacia 7.000 artículos.

---

<sup>38</sup> Según Canella y Secades esti vocabulariu incluyía, ente los d'otros autores contemporáneos, vocablos usaos por Teodoro Cuesta y Juan María Acebal. Canella y Meana vivió ente 1809 y 1882, mentantu que Teodoro Cuesta entama a publicar les sos composiciones en dellos periódicos dende los años cuarenta y Juan María Acebal publica per primer vez en 1858, d'ehí estes feches de posible realización del vocabulariu. El fechu de que la mayor parte de la obra publicada d'Acebal apaeca ente 1878 y 1879 (hasta entós sólo publicara dos poemas) y de que sea cuando empieza a tener mayor reconocimientu, llevaría a pensar que Canella y Meana fadría esti vocabulariu nos años postreros de la so vida, anque ye nesa época cuando queda cuasi ciego (SUÁREZ 1936-59: s. n.), fechu que nun-y quita de siguír componiendo y publicando.

9 (§ 3.4.) Hacia 1927

Galo Antonio Fernández, *Fernán Coronas* (1884-1939)

«*Vocableiru valdesanu*»

Hacia 14.000 palabres, 9.000 redactaes dafechu.

10 (§ 3.5.) Ente 1925 y 1955

Enrique García-Rendueles (1880-1955)

*Vocabulariu de l'antoloxía de 1925*

Con 2.510 voces.

11 (§ 3.6.) Enantes de 1937

Aurelio de Llano Roza (1868-1936)

*Vocabulariu*

En papeletes.

12 (§ 3.6.) Enantes de 1947

Antonio García Oliveros (1900-1985)

*Diccionariu*

Fiches cola procedencia de les pallabres, etimoloxía dada por dellos autores, llugar d'usu y autoridaes.

**Referencies bibliográfiques**

ACEVEDO Y HUELVES, Bernardo, (1896) Rceseña a RATO Y HEVIA 1891 *Zeitschrift für romanische Philologie* 20: 105-109.

ACEVEDO Y HUELVES, Bernardo y Marcelino FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, (1932) *Vocabulario del bable de occidente*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.

ALAS, Leopoldo, *Clarín*, (1887) *Apolo en Pafos (interview)*, Madrid, Librería de Fernando Fé.

ÁLVAREZ, Guzmán, (1949) *El habla de Babia y Llaciana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas [ed. facs. de 1985, Lleón, Ediciones Leonesas].

ANDRÉS, Ramón d', (1983) *Vocabulariu temáticu de la llingua asturiana*, Uviéu, Conceyu Bable; 2ª ed. col títulu *Diccionariu Temáticu Asturianu*, Xixón, Alborá Llibros, 1991.

ARIAS DE MIRANDA, José, (1858) «Un artículo» (ensin títulu) sobre'l dialeutu asturianu *Revista de Asturias. Periódico de literatura* (suplementu de *El Faro Asturiano*), Uviéu (Imp. de D. Domingo González Solís), n.º 1 (xunu) y 2 (xunetu) [nun consultáu, apud FUERTES ACEVEDO 1868: 43 y FUERTES ACEVEDO 1879-81: vol. IV (1881), páx. 186, nota 1].

BELLMUNT y TRAVER, Octavio, y Fermín CANELLA Y SECADES (dirs.), (1895-1900) *Asturias*, 3 vols., Xixón (Fototip. y Tip. de O. Bellmunt) [ed. facs. de 1980-87, Xixón, Silverio Cañada].

BUSTO, Marino, (1986) Introducción al *Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*, ed. de Marino Busto, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, páxs. 9-42.

CABAL, C[onstantino], [1944] *L'alborá de los malvises (Los madrigales del bable)*, Uviéu (Imprenta Regiá) [nueva ed. aumentada de 1959, Uviéu (Gráficas Summa)].

CANELLA Y SECADES, Fermín, (1886) «El bable» en *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)* del mesmu autor, Uviéu (Imp. y Lit. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1984, Salinas [Ayalga], páxs. 243-284, publicáu enantes col títulu «El dialecto asturiano» na *Revista de Asturias* 5 (1882): 337-340, 354-357, 369-371; 6 (1883): 1-5, 19-33 [ed. facs. d'esta revista de

- 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; y comu cartafueyu en 1884 col restu los trabayos de la serie *Saber popular (Folk-Lore asturiano)*, Uviéu (Impr. de Vallina y Compañía).
- CANELLADA, María Josefa, (1944) *El bable de Cabranes*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexu 31 de la *Revista de Filología Española*.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup>, (1987) «Unes cartes de Fernán Coronas» *Lletres asturianas* 27: 113-135.
- (1993) «La elaboración del DALIA (Diccionario de l'Academia de la Llingua Asturiana)» *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zürich (6-11 avril 1992)*, vol. 4, Tübingen y Basel, Francke Verlag, páxs. 579-590.
- CARRERA DÍAZ YBARGÜEN, Fernando, (1950) «Biografía de "Pepín de Pría"» *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 9: 65-79.
- CASTAÑÓN, Luciano, (1987) «Biografía» en *Poesías asturianas* de Fabriciano González, *Fabricio*, ed. de Luciano Castañón. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, páxs. 7-37.
- CAVEDA Y NAVA, José, (1839) «Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano», ensia firmar, en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 1-60.
- (1895) «Recuerdos de la lengua asturiana (el bable)» BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 1 (1895), páxs. 266-275; publicáu enantes en *El Comercio*, marzu de 1879, n<sup>o</sup> 161-172, Xixón, col títulu «Recuerdos de la lengua asturiana (el bable): frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto», y comu cartafueyu en 1886 [ed. d'una copia manuscrita de finales del XIX: GARCÍA ARIAS 1982b; ed. d'una copia manuscrita fecha por Junquera Huergo unviada per carta por Caveda y Nava a Canella Meana de 25/V/1879: GARCÍA ARIAS 1993b].
- [CAVEDA Y NAVA, José (compil.)], (1839) *Colección de Poesías en dialecto asturiano*, Uviéu (Imprenta de D. Benito González y Compañía) [ed. facs. de 1989, Uviéu, Alvizoras Libros]; 2<sup>a</sup> ed.: CAVEDA y CANELLA Y SECADES (compils.) 1887.
- CAVEDA Y NAVA, José y Fermín CANELLA Y SECADES (compils.), (1887) *Poesías selectas en dialecto asturiano*, nueva ed. anotada y aumentada de CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839, Uviéu (Impr. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- CAVEDA Y SOLARES, Francisco de Paula, (1913) «Carta de D. Francisco de Paula Caveda á Jovellanos sobre la formación de un Diccionario del dialecto bable» en SOMOZA GARCÍA-SALA 1913: 139-153.
- (1985) Carta de Francisco de Paula Caveda y Solares a Jovellanos (4/VIII/1791) en JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 463-473.
- CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín, (1814) *Memorias para la vida del Excmo. Señor D. Gaspar Melchor de Jove Llanos, y noticias analíticas de sus obras*, Madrid («en la Imprenta que fue de Fuentenebro») [ed. facs. de 1989, Xixón, Silverio Cañada].
- CUESTA, Teodoro, (1895) *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*, Uviéu (Pardo, Gusano y Compañía) [ed. facs. de 1988, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen, (1976) *Literatura asturiana en bable*, Salinas, Ayalga.
- Dictionariu castellán-asturianu*, Uviéu, *La Voz de Asturias*, 1987.
- [FERNÁNDEZ FLÓREZ, Juan Francisco], (1874) *La Olla asturiana. Librito curioso y entretenido*, Madrid (Imprenta de M. G. Hernández), firmáu col pseudónimu *Un aldeano de Mieres* y les iniciales J. F. F. [ed. facs. de 1975, Ljúcar, Bibliófilos Asturianos].
- FERNÁNDEZ POCH, Elena, (1975) *Diccionario Castellano-Bable*, Uviéu, Naranco.
- FERREIRO, Felix, Pablo MANZANO y Urbano RODRÍGUEZ, (1984) *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*, [Asturies] (Imprenta Mercantil); 3<sup>a</sup> ed. revisada y ampliada de 1995, Xixón, Ediciones Trae.
- FUERTES ACEVEDO, Máximo, (1868) *Noticias históricas de la prensa periodística de Asturias*, Uviéu (Imp. de Solís).
- (1879-81) «Breve bosquejo sobre el estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias» *Revista de Asturias* 2 (1879): 381-384; 3 (1880): 289-293, 309-313, 327-332, 342-345; 4 (1881): 20-25, 69-73, 85-88 y 185-191 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; publicada depués una nueva ed. comu volume: FUERTES ACEVEDO 1885.
- (1885) *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, nueva ed. de FUERTES ACEVEDO 1879-81, Badajoz (Tipografía La Industria), [ed. facs. de 1985, Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana].

- GARCÍA, Antón, (1991) «Noticia del “Vocabulario” de García Rendueles» *Astura* 8: 82-83.
- (1993) «Introducción» a *Poesía asturiana y traducciones de Fernán-Coronas* [Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera], ed. d'Antón García. Uviéu, Trabe, páxs. 7-41.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis. (1975) *Bable y Regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1982a) «Diccionariu asturianu de 1880» *Lletres Asturianas* 2: 61-83.
- (1982b) «Recuerdos de la Llingua Asturiana. cien años dempués de Caveda» *Lletres Asturianas* 3: 50-78.
- (1988) *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Univ. d'Uviéu.
- (1991) «Entamu» a JUNQUERA HUERGO 1991. páxs. 7-18.
- (1993a) «Cartes a Benito Canella» *Lletres Asturianas* 47: 142-144.
- (1993b) «Cartes de Caveda y Nava» *Lletres Asturianas* 49: 133-136.
- (1993c) «El Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana (DELIA)» *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zürich (6-11 avril 1992)*, vol. 4, Tübingen y Basel, Francke Verlag, páxs. 607-620.
- (1995) «“Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente”» *Lletres Asturianas* 54: 119-121.
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio, Ago, (1945) *Cuentiquinos del escañu*, Uviéu (Imprenta Región).
- (1946) *Ensayo de un diccionario bable de la rima*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- GARCÍA-RENDUELES, Enrique, (1954) Vocabulario bable en *Orbayando*, revista xixonesa [nun consultáu, *apud* SUÁREZ 1936-59: s. n].
- GARCÍA-RENDUELES, Enrique (compil.), (1925) *Los nuevos bablistas (antología, gramática y vocabulario). Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del siglo XIX coleccionadas y anotadas por Don...*, 1ª parte, antoloxía, Xixón (Imp de La Reconquista) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- [GÓMEZ, Julio], *Xulín de Luza*, (1970) *Primer diccionario de la lengua asturiana «madre del idioma español»*, [Uviéu], *La Nueva España*.
- G[ONZÁLEZ] AZCÁRATE, Xosé María, (1986) «Vocabariu cangués de Mario Gómez» *Lletres Asturianas* 22: 23-41.
- G[ONZÁLEZ] COBAS, M[odesto], (1964) *El habla de Lluarca. Contribución al vocabulario de la villa*, vol. 1 (nun se publicaron más vols.), Lluarca (Herederu de Ramiro P. del Río).
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos, (1989) *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, Univ. d'Uviéu.
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de, (1858-59) *Obras publicadas e inéditas de don Gaspar Melchor de Jovellanos*, 2 vols., colección fecha y ilustrada por Cándido Nocedal, dentro de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, vols. 46 y 50, Madrid, M. Rivadeneyra-Impresor-Editor [4ª ed. de 1951-52, Madrid, Atlas].
- (1858) «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias» en JOVELLANOS 1858-59: vol. 1, páxs. 343-349.
- (1859) Instrucción para el Diccionario del dialecto asturiano JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 205-211.
- (1913) «Dialecto de Asturias. Carta a Don Francisco de Paula Caveda y Solares, sobre la formación de un Diccionario del dialecto asturiano, y un Diccionario geográfico de Asturias» (mayu o xunu de 1791) en SOMOZA GARCÍA-SALA 1913: 131-139.
- (1953-56) *Diarios*, 3 vols., ed. de Julio Somoza, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1985-94) *Obras completas*, publicaos hasta la fecha 6 vols., ed. crítica, introducción y notes de José Miguel Caso González, Uviéu - Xixón, Centro de Estudios del Siglo XVIII - Ilustre Ayuntamiento de Gijón.
- (1985a) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (8/XI/1790) JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 433-434.
- (1985b) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (25/III/1791) JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 445-446.
- (1985c) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (9/VIII/1791) JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 475-477.
- (1986) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (14/I/1801) en JOVELLANOS 1985-94: vol. 3, páxs. 605-607.
- JUNQUERA HUERGO, Juan, (1991) *Gramática asturiana*, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LAVERDE RUIZ, Gumersindo, (1877-78a) «Proyectos varios» *Revista de Asturias* 1: 502-503 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].
- (1877-78b) «De l'establecimientu de una Academia asturiana» *Revista de Asturias* 1: 561-564 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana].

- (1879) «Dialecto asturiano» *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1: 112-116, 136-137 y 160 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].
- (1879-80) «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto Asturiano» *Revista de Asturias* 2 (1879): 369-373, 395-398, 428-432; 3 (1880): 24-26, 38-42, 109-110 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; también parcialmente (sólo la lletra *a*-) en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1 (1879): 312-313 y 334-335 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada]; reeditáu en *Asina jabla Llanes* de Francisco Diego Llaca, Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes, 1979, páxs. 138-179].
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de, (1921a) *Del folklore asturiano* (conferencia pronunciada nel Paraninfo la Universidá d'Uviéu'l día 3 de diciembre de 1920), Uviéu (Tip. El Correo de Asturias).
- (1921b) *Dialectos jergales asturianos. Vocabularios de la xtriga y el bron*, Uviéu (Tip. El Correo de Asturias).
- (1922) *Del folklore asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*, Madrid (Talleres de Voluntad) [4ª ed. de 1983, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos].
- (1924) «La tixileira. Dialecto jergal asturiano» *Boletín del Centro de Estudios Asturianos* 1: 18-25 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos].
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, (1967) *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*, Uviéu, Univ. de Oviedo, vol. 17 de *Archivum*.
- (1978) *Dicionariu manual bable-castellán*, [ed. de parte de MARTÍNEZ ÁLVAREZ 1967] Uviéu, Conceyu Bable.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo, (1920) *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, Madrid (Establecimiento tipográfico Nieto y Compañía) [ed. facs. de 1971 y 1986, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, (1897) «Notas acerca del bable de Lena» en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 2 (1897), páxs. 332-340; impreso como folletu en 1899, Xixón (Bellmunt y Cª); reproducíu dientru de *El dialecto leonés* del mesmu autor, prólogu, notes y apéndices de Carmen Bobes Naves, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, 1962.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio, (1993) *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, Lleón (Monte Casino).
- MUNTHE, Åke. Wison, (1887) *Anteckningar om Folkmälet i en trakt af vestra Asturien*, Upsala (R. Almqvist & J. Wiksell's Boktryckeri); traducción al español de Mª Berta Pallares, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, ed. d'Ana Mª Cano González, Uviéu, Univ. d'Uviéu, 1988.
- MUÑIZ, María Elvira, (1989) *Escritores de Gijón*, Xixón, Ateneo Obrero de Gijón.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús y Mª del Rosario PIÑEIRO, (1989) *Diccionario de los bables de Asturias*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- NOVO MIER, Lorenzo, (1979) *Dicionariu xeneral de la llingua asturiana*, Uviéu, Asturlibros.
- (1983) *Diccionario general español-asturiano*. Uviéu, Asturlibros.
- PATAC DE LAS TRAVIESAS, José María, (1980) «En torno a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano» *I Asamblea regional del bable. Actas*, Madrid, Editora Nacional, páxs. 133-137, y nel *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII* 7-8 (1980): 25-38.
- PEDREGAL, Vicente, (1929) «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría» *El Comercio* 19/II/1929.
- RAMOS CORRADA, Miguel, (1986) «Catalogación de la obra literaria de G. Peláez ("Pepín de Pría")» *Lletres Asturianas* 19: 123-139.
- RATO Y HEVIA DE ARGÜELLES, Apolinar, (1885) *Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española don... suplicándole la inserción en la duodécima edición del diccionario de la misma, varias voces del bable, y que se testasen algunas notas puestas al Quijote por varios académicos*, Madrid (Imprenta y Fundición de Manuel Tello) [ed. anotada de Xosé Lluis García Arias: «Carta de 1884» *Lletres Asturianas* 23 (1987): 131-143; citamos per esta última ed.].
- (1891) *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente, y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, Madrid (Tipografía de Manuel Ginés Hernández) [ed. con adiciones de Ramón de Rato: Apolinar de Rato y Ramón de Rato *Diccionario bable*, Barcelona, Planeta, 1979 (citamos per esta última ed.): reproducida en 1985 Xixón, Editorial Flores].
- RICO AVELLO, Carlos, (1984) «El autor y la obra» en *Rimas y refranero* de Galo Fernández, *Fernán Coronas*, selección y notes de Carlos Rico Avello, Oviedo, Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias, páxs. 19-36.

- RÍO, Ángel del, (1943) «Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto asturiano (Notas acerca de la dialectología en el siglo XVIII)» *Revista de Filología Hispánica* 5: 209-243.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, (1988) *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Xixón, González y Huici Editores; 2ª ed. revisada y ampliada de 1996, Uviéu, Trabe.
- SOMOZA GARCÍA-SALA, Julio, (1901) *Inventario de un jovellanista, con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc., etc.*, Madrid (Establecimiento tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra»).
- (1913) *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros, ó dispersos*, Madrid (Imprenta de los hijos de Gómez Fuentenebro).
- (1926) *Registro asturiano de obras, de libros, folletos, hojas, mapas y ediciones varias, exclusivamente referentes al Principado, que no se hallan en bibliografías anteriores*. Uviéu (Imprenta La Cruz).
- (1996) *Primer ensayo de un vocabulario bable*, ed. d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SUÁREZ, Constantino, *Españolito*, (1936-59) *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, 7 vols., Madrid-Uviéu (vols. 3 a 7, ed. y adiciones de José María Martínez Cachero).
- VIGÓN, Braulio, (1894) *Juegos y rimas infantiles recogidas en los concejos de Villaviciosa, Colunga y Caravia*, vol. ensin firmar, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*); publicáu primero nel folletín de *La Opinión de Villaviciosa* ente'l 18/VII/1894 y el 29/VI/1895 y depués en 1895 señalando l'autoría, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*); reeditáu en VIGÓN 1980b: 36-177.
- (1896) *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*) [ed. de 1955 fecha por Ana María Vigón Sánchez con anotaciones y otros trabayos del autor, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 63 de la *Revista de Filología Española*].
- (1980a) Carta de Braulio Vigón a Hugo Schuchardt (21/II/1899) VIGÓN 1980b: XLVII-XLIX.
- (1980b) *Asturias. Folklore del mar - juegos infantiles - poesía popular y otros estudios asturianos*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.